

PAN QIYUXING:
*Permanencia y
transformación de las fiestas
tradicionales en Sueño en
el pabellón rojo*



Resumen: *Sueño en el Pabellón Rojo* es una de las Cuatro Obras Maestras Clásicas en China, y ha sido admirado por muchas generaciones chinas. Hace cincuenta años se constituyó la ‘Institución de Rojo’ para investigar esta obra, así que hasta hoy en día se pueden encontrar muchos estudios e investigaciones sobre *Sueño en el Pabellón Rojo*. Y además en China, este libro, ha sido considerado como enciclopedia de la cultura popular de la Dinastía Qing por las numerosas descripciones de las fiestas, las óperas, los protocolos, las ceremonias funerarias, las construcciones, la cultura del té, la comida, etc., abarcando todas las clases de sociales. En este artículo, presentaré y analizaré las fiestas tradicionales descritas en esta obra en base a los trabajos precedentes. Intentaré discernir e investigar las múltiples acciones o actividades de las fiestas tradicionales para buscar la permanencia y transformación comparando cada una de éstas durante la Dinastía Qing y en la actualidad.

Palabras clave: fiesta popular, cultura, costumbre, tradición, identidad nacional, China, sociedad, Sueño en el pabellón rojo, Qing.

Abstract: *Dream of The Red Chamber* is one of the Four Great Classical Novels in China, and has been admired by many Chinese generations. Fifty years ago the ‘Red Institution’ was created to investigate this work, as a result there can be found many studies and research on *Dream of The Red Chamber*. In our country, this book has been considered as an encyclopedia for popular culture of the Qing Dynasty by numerous descriptions of festivals, operas, protocols, funeral ceremonies, buildings, tea culture, food, etc., covering all social classes. In this article, I will present and analyze the traditional festivals described in this novel based on previous research above mentioned. The aim is to discern and investigate multiple actions or activities of the traditional festivities in order to seek permanence and transformation, comparing each of these during the Qing Dynasty and the present.

Keywords: festival, culture, custom, tradition, national identity, China, Society, Dream of the Red Chamber, Qing.

PERMANENCIA Y TRANSFORMACIÓN DE LAS FIESTAS TRADICIONALES EN *SUEÑO EN EL PABELLÓN ROJO*

PAN QIYUXING

Universidad Carlos III de Madrid

Fecha de recibido: 10/06/2013

Fecha de aceptado: 26/06/2013

90

I. Introducción

1.1. Planteamiento del problema

Hoy en día la globalización produce la homogenización cultural, a la vez que este proceso va acompañado de un notable renacimiento de las identidades en todo el mundo. La ‘batalla de las identidades’ se manifiesta bajo la forma de luchas culturales o nacionales, étnicas, religiosas, con gran intensidad y a escalas variables, cada vez con más frecuencia en los conflictos políticos. Al mismo tiempo, los ideólogos de la globalización prometen y anuncian un mundo de igualdad socioeconómica que iniciará una era de grandes transformaciones en dirección a una mayor igualdad entre grupos, clases y naciones. En nuestro país, se celebran la Navidad, Día de Acción de Gracias, Halloween, etc., que no son nuestras originalmente. Durante estas fiestas, no se pueden distinguir Nueva York y Shanghái por las ornamentaciones en las calles. Las formas de celebrar la Navidad y la Fiesta de la Primavera también son muy parecidas, como las cartas, los regalos, los fuegos artificiales, el banquete, etc. ¿Qué hicieron nuestros antepasados durante Año Nuevo Chino? ¿Qué se han dejado paso a paso a lo largo del Siglo XX? ¿Por qué tenemos el festival del Barco del Dragón?

Por supuesto, el gobierno se preocupa ante la pérdida de la ‘identidad’ después de entrar las novedades occidentales. Cuando estamos consumiendo y disfrutando las películas estadounidenses y la comida rápida de McDonald’s, no poca gente está pensando dónde están nuestras películas y comida. Se habla de la ‘crisis de la cultura’ todos los días, por eso hace 5 años el gobierno chino cambió el calendario laboral. Cortó los días festivos de las fiestas políticas e internacionales como el Día Internacional de los Trabajadores y el Día Nacional, mientras añadió los feriados de las fiestas tradicionales como la Fiesta de Duanwu, Qingming,

Chongyang, etc. Y además los canales de la televisión han producido muchos programas para generalizar el conocimiento del origen y la evolución de estas fiestas y sus actividades, en los cuales se menciona el libro *Sueño en el Pabellón Rojo* a menudo. Los especialistas suelen colocarlo en primer orden, por encima del todo de las investigaciones de la cultura china, debido a que este libro nos presenta la sociedad de la Dinastía Qing casi al completo. En este sentido, hacer un análisis sobre las fiestas populares chinas mediante esta obra permitirá visualizar la cultura popular de la antigua China, discernir los rasgos originales de las fiestas tradicionales y, más allá, conocer la identidad nacional.

1.2 Introducción de Sueño en el pabellón rojo

En China, son conocidas por todo el mundo *Las Cuatro Obras Maestras Clásicas* que se refieren a las cuatro novelas más influyentes creadas en las dinastías Ming y Qing, y son representadas muchísimas veces en las películas y las series. Entre ellas, *A la orilla del agua* (Shui hu zhuan 水浒传) y *Romance de los Tres Reinos* (San guo yan yi 三国演义) fueron escritas en el siglo XIV, *Viaje al Oeste* (Xi you ji 西游记) fue escrita en el siglo XVI y *Sueño en el pabellón rojo* (Hong lou meng 红楼梦) apareció en siglo XVIII. La última ha dado lugar al campo de la ‘Rojología’ (Hong xue 红学) y está generalmente reconocida como la cumbre de las novelas clásicas chinas.

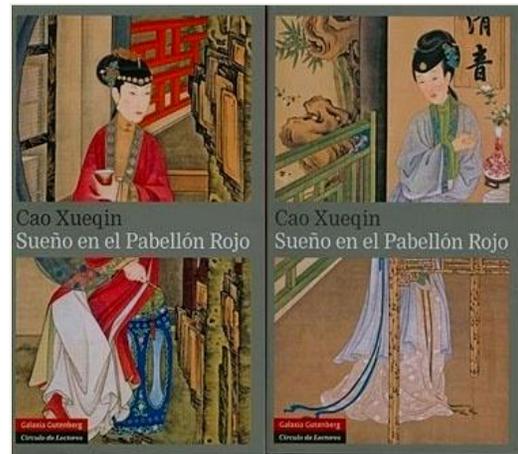


Figura 1. Portada de “Sueño en el pabellón rojo”

Sueño en el pabellón rojo es una novela realista que a su vez, contiene muchas escenas fabulosas y mucho aire mitológico. Posee tanta importancia en la literatura china como *El Quijote* en la literatura española. Es una extensísima narración que consta de 120 capítulos escritos bajo la dinastía Qing. El libro que se tituló en principio ‘Memorias de una roca’, apareció en 1765 y obtuvo amplia resonancia. Los especialistas consideran que los primeros 80 capítulos fueron escritos por Cao Xueqin 曹雪芹 y los últimos 40 fueron añadidos por Gao E

高鹗 bastantes años después, más o menos en el año 1792. Esta obra cuenta la vida de cuatro grandes familias Jia, Wang, Shi y Xue que tienen relaciones complejas e íntimas mutuamente y viven a la sombra del emperador. Se nos muestra la vida cotidiana de los nobles, atendidos por cantidad de sirvientes. Contiene innumerables historias trenzadas que se muestran como un complejo bordado y el tramado de emociones, sentimientos, pensamientos y actitudes manifiesta una riqueza y complejidad universal. El eje de la historia es el amor del joven Baoyu y su prima Daiyu. Siguiendo a los dos protagonistas, veremos toda la sociedad real de la Dinastía Qing. Debe decirse que la narración realista está conjugada con la riquísima dimensión simbólica del imaginario chino. Nos sorprenderá el minucioso detallismo con que describe los jardines, el arte culinario, los vestidos, los acontecimientos, hasta la ceremonia del funeral. De esta forma, la obra ha sido llamada ‘enciclopedia de la postrimería de la sociedad feudal’. Cao apunta con claridad a mostrar la decadencia de ese mundo, lo que sin duda procede de su propia experiencia.

Estuvo prohibida durante mucho tiempo y conoció un notable resurgimiento en el siglo XX amparada por la admiración del primer líder de la nueva China, Mao Zedong.

II. Descripción de las fiestas en la novela

Tenemos un término particular ‘festival estacional’ 岁时节日 debido a que las celebraciones de muchas fiestas tradicionales chinas se relacionan con las cuatro estaciones principalmente. Hasta hoy en día seguimos utilizando el calendario chino, el de tipo lunisolar, cuyo origen se asocia con el Emperador Amarillo (Huang Di) de alrededor del año 2637 a.C. Este calendario se divide en 24 plazos solares, los cuales corresponden a los eventos astronómicos y son denominados según algunos fenómenos naturales. Por ejemplo, el 21 de marzo es ‘Equinoccio de Primavera (Chun Feng 春分)’, el 21 de junio es ‘Solsticio de verano (Xia Zhi 夏至)’, el 19 de febrero es ‘Lluvia de Primavera (Yu Shui 雨水)’, el 5 de abril es ‘Despejado y Luminoso (Qing Ming 清明)’, etc. Debería decirse que el calendario chino respondía al horario de producción agrícola en la sociedad antigua china; y durante algunos plazos solares, el pueblo agradeció la buena cosecha de distintas formas, las cuales se convirtieron en costumbre durante las fiestas tradicionales paso a paso.

Antes de los años 80 del siglo XX, había muy pocos estudios sobre las fiestas tradicionales descritas en *Sueño en el pabellón rojo*. Guo Ruoyu 郭若愚 fue el primero que hizo un esfuerzo sobre este tema, puesto que encontró y agrupó todas las descripciones de tradiciones festivas con lo que facilitaría mucho las investigaciones similares posteriores, a pesar de que le llegaron muchas críticas por el criterio usado para la clasificación y la confusión de algunos nombres de las fiestas. El artículo de Zhu Songshan 朱松山 *Investigación sobre las celebraciones de los festivales en 'Sueño en el pabellón rojo'* (红楼梦中的节令风习考) y el artículo de Wang Qizhou 王齐州 *'Sueño en el pabellón rojo' y la cultura tradicional* (绛珠还泪：红楼梦与民俗文化) son considerados más correctos porque sus clasificaciones son más concretas y complementan lo que le faltó a Guo. Song Qifeng 孙启锋 señala que las descripciones sobre las fiestas en los primeros 80 capítulos son muchas más que en los últimos 40 capítulos¹. Zhu Songshan considera que el autor de *Sueño en el pabellón rojo* Cao Xueqin conoció muy bien la diferencia de celebrar la misma fiesta entre distintas etnias durante distintas épocas, por tanto lo que escribió en esta novela le provoca un sentimiento muy familiar pero también a veces le produce una extrañeza. Además, en *Estética de la gastronomía de las fiestas en 'Sueño en el pabellón rojo'* (《红楼梦》中时令世俗美感举隅) de Pan Baoming 潘宝明 se encuentra una presentación profunda sobre la cultura gastronómica, y *Protocolo de agasajar en 'Sueño en el pabellón rojo'* (《红楼梦》里话馈赠礼仪) de Zou Geben 邹戈奔 es un estudio desarrollado específicamente sobre las maneras de dar y recibir los regalos durante distintas fiestas. A pesar de que casi todos los investigadores opinan que la descripción de las fiestas tradicionales en *Sueño en el pabellón rojo* puede ser un recurso riquísimo para el estudio sobre la cultura china, nadie niega que sea una novela creada basándose en la realidad que a su vez combina la mitología y la fantasía. Debemos, pues, distinguir y excluir lo artificial aunque no sea muy fácil.

¹En esta novela se ven trece fiestas descritas minuciosamente en total, entre ellas doce aparecen en los primeros 80 capítulos; se encuentran más de sesenta costumbres expuestas, y sólo cuatro de ellas son de los últimos 40 capítulos.

2.1 La fiesta de Chuxi 除夕

La Fiesta de Chuxi se refiere a la víspera del nuevo año o la última noche del año en el calendario chino. Literalmente Chuxi 除夕 significa quitar o remover el antiguo año. Esta fiesta es el comienzo de La Fiesta de la Primavera que dura quince días y es la más importante en nuestra cultura. Las costumbres que se celebran en ese día son más o menos iguales en distintos lugares chinos. La descripción más larga de la Fiesta de Chuxi aparece en el capítulo LIII, según la que se desprende que la preparación de El Año Nuevo empieza desde el primer día de diciembre. Hay una copla cantada por el pueblo que dice:

El día veintitrés ofrece los sacrificios a los Dioses de Cocina; veinticuatro barre la casa; veinticinco muele el tofu; veintiséis compra la carne; veintisiete mata un pollo; veintiocho haz pasteles de flores de azufaífo; veintinueve compra el vino; la última noche del año cocina raviolos chinos.

‘El día veinticuatro limpia la casa’ es una tradición registrada en la enciclopedia clásica *Lishi Chun qiu* (吕氏春秋) hecha alrededor de 239 a. C. En esta novela, como las mansiones de la familia Jia son grandísimas, sería lógico que necesitara más tiempo para preparar todo para El Año Nuevo. No obstante, puede decirse que lo que hacen las familias nobles y el pueblo es lo mismo, sólo que en distintas formas y a distintas escalas.

Renovar las imágenes de los dioses guardianes (Men Shen 门神) y las inscripciones frontales o las coplas de la ‘fiesta de la primavera’ (Chun Lian 春联) de la casa son unas costumbres que se hacen en toda China desde el Periodo Hou Shu 后蜀 (934-965) hasta hoy en día. Chun Lian, también se llama Men Dui 门对, Dui Lian 对联, Dui Zi 对子, Chun Tie 春帖, escrito en buenas caligrafías, cuyos contenidos están relacionados con la abundancia, la felicidad, la prosperidad, etc., está compuesto de dos versos verticales del mismo número de caracteres y una inscripción horizontal. Pegamos cada uno de los dos versos verticales a un lado de la puerta y a la vez la inscripción horizontal por encima de ella. Las imágenes de los Guardianes de las puertas son figuras mitológicas en actitud defensiva que colocamos sobre la puerta de la casa para defenderla de la posible entrada de los monstruos de Nian 年. En la práctica, las figuras que pegamos sobre la puerta son de muy diversos tipo; además de

Guardianes, está también el papel rojo recortado en forma de pez (Yu 鱼) que es homófono de la palabra para abundancia, las imágenes de los doce animales del zodiaco chino (rata鼠, toro牛, tigre虎, conejo兔, dragón龙, serpiente蛇, caballo马, cabra羊, mono猴, gallo鸡, perro狗, cerdo猪), el carácter de Fu福 que significa suerte o felicidad, colocado de cabeza, ya que ‘estar de cabeza’ y ‘llegar’ son homófonos y homónimos en la lengua china, así se dirá ‘la felicidad (fu) está de cabeza’ o lo que es lo mismo ‘la felicidad (fu) ha llegado’.



Figura 2. Las coplas de la Fiesta de la Primavera 春联 y el carácter de Fu福

Bainian 拜年 es una costumbre particular de la Fiesta de la Primavera. La gente viste la nueva o mejor ropa, sigue con los mayores a las casas de los parientes y amigos para saludar y ofrecer buenos deseos. En el pasado, habitualmente se hacía Bainian a las familias de estatus superior a uno mismo. En el caso de la familia de Jia en la novela, la Anciana Dama llevó a los miembros importantes al Palacio Imperial para hacer Bainian a la Familia Real. Y hacemos Bainian en nuestra casa a los abuelos y padres también. Debemos arrodillarnos ante los mayores, tocar la frente dirigiéndola al suelo y desearles salud, longevidad y felicidad. Tales costumbres se describen en esta novela detalladamente.

La cultura dietética china es riquísima, y casi todas las fiestas tienen sus platos particulares. Los raviolis, en chino Jiaozi 饺子 son la comida típica y obligatoria en la noche de la



Figura 3. Los raviolis, Jiaozi 饺子

Fiesta de Chuxi. En España, durante los últimos doce segundos de la noche vieja, la gente

come 12 uvas, al mismo tiempo en nuestro país comemos los raviolis. A la cena o el banquete de esta noche la llamamos la Cena de Reunión Familiar (Nian Ye Fan 年夜饭 o Tuan Yuan Fan 团圆饭). Todos los platos hechos para Nian Ye Fan tienen que ver con la suerte y la felicidad. En esta novela, nunca se mencionan los raviolis porque el autor originalmente era del sur de China donde la comida típica para esta fiesta es Pasteles de Nian Gao 年糕 (un tipo de pastel hecho de harina de arroz y algunos frutos secos). Nian Gao son homófonos de dos caracteres ‘año’ y ‘altura’, supone más progreso para el año nuevo.

En el caso de la Fiesta de Chuxi, lo más minucioso que escribió Cao Xueqin es la escena de la ceremonia de ofrecer los sacrificios en el santuario de los antepasados, incluyendo la ornamentación del lugar, el rito completo de ofrendar y, la posición y las acciones de cada miembro durante aquel momento. Mediante el orden de ofrecer la ofrenda, se ve claramente la posición predominante de las mujeres, lo que era el protocolo manchú. Sin embargo, las acciones se mezclaron con las dos etnias de Han y Manchú. Según los estudios previos, en la Dinastía Qing se hacía así en todas las casas burocráticas, pero la fecha para realizar esta ceremonia sería distinta en el sur de China y lo que hacía el pueblo era mucho más sencillo. Realmente en la actualidad, la cultura funeraria y las costumbres de la ceremonia de ofrecer los sacrificios a los antepasados llaman cada vez más la atención de los investigadores a causa de que una estadística nos muestra un consumo anual increíble para desarrollar estas costumbres, diciendo que la gente china gasta más de 20 billones de yuanes² al año para los muertos. No es una casualidad que Cao Xueqin escribiera esta parte más detalladamente y que la gente china actual gaste tanto dinero para los antepasados. Hacer ofrendas de inciensos y sacrificios a los dioses también es una costumbre que sigue existiendo hasta hoy. En la época antigua, las religiones más influyentes eran el Budismo y el Taoísmo. Las familias ricas tenían templos propios en sus mansiones, incluso monjes o monjas propios. Aunque en *Sueño en el pabellón rojo* no hay una descripción tan minuciosa sobre el rito de ofrendas de sacrificios a los dioses como a los antepasados, no supone que este asunto no sea importante. Efectivamente los pensamientos budistas y taoístas nos afectan en todas las facetas de la vida. Y desde este punto de vista también se han hecho muchas investigaciones.

² 20 billones de yuanes son más o menos 2.5 billones euros.

2.2 La fiesta de Yuanxiao o de los Faroles 元宵

El último día de la Fiesta de la Primavera es una fiesta independiente, y su nombre es Fiesta de Yuanxiao 元宵 o de los Faroles. En la China antigua, el primer mes se llamaba Xiao 宵, y el día quince de ese mes la luna está llena, así el 15 de enero es Yuan 元 (significa llena o redonda) Xiao 宵. Yuanxiao también es el nombre de un postre tradicional y especial para esa fiesta. Por su figura esférica, adquiere el significado de la integridad o la reunión de la familia. Se ve la descripción de la Fiesta de los Faroles en varios capítulos, como los capítulos XVII, XVIII, LIII y LIV.

Normalmente, los faroles se encienden toda la noche de este día y en todas las ciudades se hace la exposición de los faroles. Hay muchas versiones sobre el origen de encender los faroles en esta fiesta. Según la versión más antigua, esta costumbre debe remontar a la Dinastía Qin, entre el año 221 y 207 a.C., cuando los campesinos incendiaron los campos para matar y ahuyentar los insectos y animales en el día quince de enero, la fecha en que fue establecido el discurso taoísta. Algunos historiadores piensan que el origen de esta costumbre debería tener que ver con la llegada del Budismo, entre el año 58 y 75 cuando el Emperador Han Ming Di mandó encender los faroles en la corte y los templos para la adoración de los Budas el día 15 de enero. Después se tardó pocos años hasta que todas las ciudades estaban iluminadas por faroles durante esta noche. Algunos sabios dicen que varios acontecimientos políticos de la Dinastía Han (202- 220 a.C.) están relacionados con esta tradición. Este debate no cesa, pero se logra un acuerdo de que hasta la Dinastía Tang (618-907), diseñar, hacer y encender los faroles ya había sido una forma muy popular de celebrar la Fiesta de Yuanxiao en todo el Estado.

Los acertijos del farol (Caidengmi 猜灯谜) han sido un juego querido por todas las clases sociales desde hace mil años. La Dinastía Tang es conocida como la Dinastía de la Poesía, los poetas escribieron sus obras sobre los faroles de manera que el público pudiera verlas y apreciarlas. En este sentido, la noche de la Fiesta de Yuanxiao no podría ser más romántica o podemos decir que sería la noche de exposición de la poesía a escala nacional. A partir del Song del Sur (1127-1279) aparecieron los acertijos escritos sobre los faroles. Los primeros

acertijos chinos fueron creados por los políticos del periodo de las primaveras y otoños (722 - 481 a.C.) para difundir sus pensamientos. Como a menudo ellos no podían expresar directamente las opiniones diferentes o contrarias de las de los emperadores, utilizaron la forma escondida o metafórica. Esta forma de juego de letras iba desarrollándose y pasaron a ser los acertijos para divertir a las personas. Debe decirse que muchos acertijos clásicos tienen un nivel literario muy alto porque los crearon los intelectuales, entre los cuales algunos son literatos o poetas eminentes. En "*Sueño en el pabellón rojo*" el concurso de crear poemas y acertijos entre los personajes jóvenes para la vista de la Emperatriz en la noche de la Fiesta de Faroles nos representa la escena de esta costumbre entre los nobles, y las obras creadas bien por los personajes, o realmente por el autor de la novela, son maravillosas, cuyas valoraciones no pocos investigadores han analizado.

En China, las mujeres casadas deben pasar *Danian* (la noche vieja y el primer día del año nuevo) con la familia de sus maridos, y pueden volver a la casa de sus padres varios días hasta el último día de la Fiesta de la Primavera. En esta novela a la Emperatriz Jia Yuanchun se le permitió volver a Mansión Rong para reunirse con su familia y pasar la Fiesta de Yuanxiao. Para "La vuelta de la Emperatriz durante la Fiesta de la Primavera 贵妃省亲", la familia Jia construyó un jardín impresionante "Daguanyuan 大观园", que era la materialización del "Reino de Fantasía" de un mito. Durante la Fiesta de los Faroles, se abrió la puerta de este jardín, y bajo la luna llena, toda la familia se reunió y pasó esta fiesta armoniosamente.

2.3 La fiesta de Qingming 清明

La Fiesta de Qingming se celebra el primer día del quinto periodo solar, normalmente coincide con el 5 de abril del calendario gregoriano. El nombre 'Qingming', significa despejado y luminoso, así que la llegada de esta festividad supone la despedida del invierno y la llegada de la primavera. El aire es claro y brillante y renace la naturaleza. Después de Qingming, la temperatura empieza a subir en China y las condiciones son propicias para iniciar el arado de la tierra.

La descripción de esta fiesta en *Sueño en el pabellón rojo* aparece en el capítulo V, XXII y LVIII. Las actividades principales de la Fiesta de Qingming son: visitar los túmulos, disfrutar

de la naturaleza y celebrar ceremonias en honor al Emperador Amarillo. Desde el plazo solar de Qingming, la temperatura empieza a subir y las plantas empiezan a vegetar y florecer. Por tanto, la gente quiere salir de casa para respirar el aire de la primavera. En el caso de la Fiesta de Chuxi, hemos visto que ofrecer los sacrificios al santuario de los antepasados sería la ceremonia más destacada. La importancia de agradecer y ofrendar a los antepasados se manifiesta en las visitas a los cementerios durante Qingming otra vez. El tiempo nos permite ir afuera y un poco lejos de casa, a los túmulos para ofrecer las ofrendas que normalmente son vino, frutas y carne, y quemar *Ming Bi* 冥币 (*Ming*: el mundo dónde vive los muertos, *Bi*: el dinero) para los muertos. Esta costumbre se llama *Sao Mu* 扫墓 en chino, que significa barrer los túmulos.

En los capítulos veintiocho y setenta, se ve otra costumbre de Qingming: volar la cometa. Cao Xueqin era un experto o maestro en hacer las cometas y escribió el *Libro de hacer las cometas de sur y norte* 南鹞北鸢考工志, el cual presenta la artesanía de muchos estilos de cometas. Es muy posible que la escena descrita en la que los jóvenes vuelan las cometas en *Sueño en el pabellón rojo* sea la experiencia real del autor. Las cometas nacieron en China alrededor del año 1200 a. C y se llamaban inicialmente *Zhiyuan* 纸鸢, el pájaro de papel. Luego las llamamos *Fengzheng* 风筝 que significa ‘sonar en el viento’ porque en el pasado habitualmente la gente ataba un pito de bambú en la cometa. Entre familiares o amigos competimos por la belleza y la delicadeza de este juguete volador, y además la primera persona que llega al extremo del carrete y la suelta al cielo, gana. Tal escena también se presenta en *Sueño en el pabellón*. Se dice que volar la cometa a menudo favorece la longevidad de las personas. Efectivamente es una buena actividad deportiva para mejorar la visión, promover la circulación de la sangre, conservar la elasticidad de los ligamentos de todo el cuerpo y la flexibilidad de las articulaciones vertebrales, etc. Y se relaja y está de un humor excelente cuando pasea o corre al aire fresco. Por tales ventajas, pueden verse las cometas volando en cualquier ciudad china en la primavera, y en la Fiesta de Qingming muchísimas más.

2.4 La fiesta de Duanwu o Dragón 端午

La Fiesta de Duanwu, que se celebra el día 5 de mayo del calendario lunar, es conocida también como la Fiesta de Doble Cinco o el festival del Barco del Dragón. En cuanto al origen de esta fiesta, existen muchas leyendas, tales como la conmemoración del lanzamiento de Qu Yuan 屈原 en el río, el tabú sobre el día venenoso que comienza el día 5 de mayo, el entrenamiento de fuerzas navales de Gou Jian 勾践, el rey de Yue 越, la conmemoración del lanzamiento de Wu Zixu 伍子胥 en el Río Qiantang, la salvación de Cao E 曹娥 a su padre, etc. Estas leyendas, adaptadas a lo largo del tiempo y combinadas con las actividades folklóricas de Duanwu, se convierten en una fiesta del pueblo chino. Las actividades principales de la Fiesta de Duanwu son: conmemoración a los personajes de la historia, principalmente Qu Yuan, competición de los botes de dragón, comer Zongzi 粽子 (pastelillos de arroz), todo tipo de prácticas para evitar los cinco venenos³. Además, debido a tantos orígenes, la Fiesta de Duanwu ha recibido muchos nombres como Duanyang 端阳, Chong wu 重五 (Doble Cinco), Fiesta del Bote de dragón 龙舟节, Día de Qu Yuan 屈原日, Fiesta de Chicas 女儿节, Fiesta del Poeta 诗人节, Día del Dragón 龙日, etc.

En *Sueño en el pabellón rojo*, la costumbre destacada es Doucao 斗草, que es un juego entre las chicas. El estudio previo relacionado más completo es *Dou Cao en 'Sueño en el pabellón rojo'* (也谈《红楼梦》中的斗草) de Qin Huaimeng 秦淮梦 que explica el origen de este término y presenta la historia y la evolución de esta costumbre, diciendo que ésta debería remontar a la Dinastía Xia (siglo XXI a. C.- siglo XVI a. C.) y derivar desde el acto de buscar y recoger las hierbas de medicina. En la época y el lugar donde vivía el autor Cao Xueqin, Doucao era muy popular, por eso pueden encontrarse varias descripciones relativas a la misma. La descripción más rica aparece en el capítulo LXII donde podemos ver que en la Dinastía Qing este juego tenía varias reglas: se competía por la rareza o lo inusual de las hierbas encontradas; se concursaba por la sublimidad de los nombres de hierba; se medía la cantidad de hierbas también. En algunos textos y poemas clásicos se utiliza el término 'Douhua' (concurso de flores) para este juego. En esta novela, se nos presenta una forma muy especial

³ Cinco venenos se refieren al escorpión, la serpiente, el ciempiés, la lagartija y el sapo que terminan la hibernación y empiezan activar y proliferar desde duanwu. Representan el tóxico de la naturaleza para el pueblo humano.

de esta costumbre: Zanhua簪花 (lleva las flores en pelo). La anciana pobre Liu Laolao, una pariente lejana de la familia Jia, visitó al jardín Daguanyuan llevando las flores por toda la cabeza. Tal vez sea una escena que nos parece un poco extraña, pero debería ser retrato de lo que existía en esa época. Todas las formas descritas de esta actividad en *Sueño en el pabellón rojo* son muy elegantes y literarias. Fuera de las mansiones de los nobles, el pueblo jugó Doucao de manera más brutal, por ejemplo, compitieron mediante la fuerza de tensión de las hierbas cuando cada persona arrastraba de un extremo.

En la época antigua, el día cinco de mayo, Fiesta de Duanwu, era considerado como el peor día del peor mes, el día peor. Al mismo tiempo las cinco plantas, que son la artemisa, la espadaña, las flores de granada, el ajo y las flores de bote de dragón, eran ‘Cinco tesoros del cielo’天中五瑞 que exorcizaban los fantasmas malignos y las enfermedades. Colgamos artemisas y espadañas sobre las puertas para impedir y matar los espíritus malignos, y atraer mucha suerte, a causa de que consideramos las espadañas como ‘Espada de Yin’ por su función medicinal y la forma de su hoja parecida a la espada, y las artemisas como ‘Hierba de la Suerte’ por poder curar muchas enfermedades ordinarias y su forma parecida al ser humano. Las chicas llevan bolsitos bordados envolviendo las hierbas como las angélicas dahuricas, las flores de granada, o los clavos de olor con los mismos motivos que tienen las plantas colgadas sobre las puertas.

En la Fiesta de Chuxi comemos Jiaozi, en la Fiesta de los Faroles tenemos Yuanxiao, en la Fiesta de Qingming es obligatorio comer Niangao, la Fiesta de Duanwu tiene su comida particular también, Zongzi 粽子, el pastelillo de arroz. La costumbre de comer Zongzi en el día de Duanwu empieza desde la Dinastía de Jin 晋 (265-316), y a lo largo de la historia ha ido extendiéndose a otros países asiáticos, a la vez que la variedad de Zongzi iba aumentando cada vez más. El estilo más simple y tradicional es utilizar las hojas de caña para envolver el arroz del sorgo.

2.5 La fiesta de Zhongqiu o Medio Otoño 中秋

La Fiesta del Medio Otoño se celebra el decimoquinto día del octavo mes del calendario lunar y debe su nombre a que cae precisamente a mediados de otoño. En la

antigüedad, para rogar a las divinidades celestiales buenas cosechas, los soberanos solían interpretar piezas musicales dedicadas a la luna en una noche del mes octavo. Puesto que la mejor noche para contemplar la luna es cuando está llena, esa noche siempre fue la del día quince. De ahí se formó poco a poco entre el pueblo el hábito de contemplar la luna llena en el mes octavo. Hay muchos versos o poemas preciosos sobre la adoración o admiración de la luna. Se suele utilizar el ciclo de los cambios de forma de la luna como metáfora de la vida del ser humano. Los chinos siempre creemos que la luna tiene una gran belleza por eso se han inventado muchas leyendas mitológicas sobre ella. Entre ellas, la leyenda antigua de ‘Chang’e’ 嫦娥, la diosa de la luna, es la más conocida y ha influido mucho en la literatura y la cultura china. En este sentido, la Fiesta de Medio Otoño será el mejor ejemplo, para mostrar que Chang’e es un el símbolo. En muchos lugares, la gente ofrenda a Chang’e en la noche de Medio Otoño para rogar por la reunión y la suerte de la familia.

Comer *Yuebing* 月饼, los pasteles de la luna, es una de las costumbres principales de la Fiesta de Zhongqiu. El pastel de la luna típico tiene una cara impresa de la imagen de Chang’e, hecho de harina, azúcar y huevo, y su relleno indicado con los caracteres en otra cara. Los tipos de pastel más convencionales son el pastel de ormosia, el pastel de semillas de loto, el pastel de cinco frutos secos, el pastel de sésamo, y el pastel de flores de rosa. Disfrutamos este pastel acompañando del té verde siempre para conciliar el sabor dulce y ayudar al estómago a digerir las grasas sobrantes. Los pasteles de la luna también son el regalo más adecuado para esta fiesta.

Cao Xueqin nos presenta la escena completa de ofrendar a la luna, incluyendo el contenido de ofrendas, la ornamentación del sitio, el rito detallado, incluso los movimientos corporales. El incienso, la sandía, y los pasteles son los tres más convencionales y obligatorios para la ofrenda. La ceremonia se hace bajo la luna llena encendiendo las velas rojas y disponiendo las ofrendas en un sitio alto desde donde puede verse la luna sin ningún obstáculo. El miembro más importante de la familia, como la Anciana Dama en la familia Jia, encabeza el desarrollo de esta actividad. El origen de ofrendar a la luna también deriva de una leyenda antigua, la que trata de Wu Yan 无盐, una chica muy fea, pero que fue elegida para entrar en la corte por su inteligencia y moralidad sublime. Un año en la noche de la fiesta de Medio Otoño, cuando Wu Yuan ofrendaba a la luna como todos los años anteriores, el

emperador la vio paseando tan hermosa como una diosa y se enamoró de ella, muy pronto la coronó como emperatriz. Desde luego, las chicas emularon lo que hizo Wu Yan con los deseos de ser más guapas y encontrarse con sus amores muy pronto, hasta que un día se convirtió en una tradición común de toda la sociedad.

El banquete nocturno de la familia se asocia orgánicamente a todas las fiestas tradicionales chinas como una parte esencial. No obstante, el banquete nocturno de la Fiesta de Medio Otoño es el único dispuesto al aire libre para obtener una mejor visión de la luna llena. En *Sueño en el pabellón rojo* la terraza delante del salón de la Esmeralda Convexa 凸碧山庄 sobre la cumbre de un promontorio era el sitio más adecuado según lo que declaró la Anciana Dama para este banquete familiar. Muchas cosas que aparecían eran redondas como las mesas, las sillas, los platos, los pasteles de luna y la luna llena de modo que simbolizaran la reunión.

Lo que hemos presentado en este trabajo son las cinco fiestas principales de la cultura china, que son: Fiesta de Chuxi, Fiesta de Yuanxiao, Fiesta de Qingming, Fiesta de Duanwu y Fiesta de Zhongqiu. Las demás que aparecen en esta novela son Día de Mangzhong 芒种 (seis de junio), Fiesta de Qixi 七夕 o San Valentín en China (siete de julio), Fiesta de Zhongyuan 中元 o Halloween Chino (quince de Julio), Fiesta de Chongyang 重阳 o Doble Yang (nueve de septiembre), Fiesta de Laba 腊八 (ocho de diciembre), Fiesta de Huazhao 花朝, Fiesta de Jizao 祭灶 (veinticuatro de diciembre), Día de Xiaohan 消寒, etc. Entre ellas, algunas ya no las celebran muchas personas como el Día de Mangzhong, la Fiesta de Huazhao, la Fiesta de Zhongyuan y la Fiesta de Jizao, mientras algunos nunca han sido festivales comunes como la Fiesta de Huazhao y el Día de Xiaohan. Debido a la poca influencia e importancia que tienen tales fiestas en la cultura china, en este trabajo no las analizaré.

III. Permanencia y transformación de las fiestas descritas

3.1 Defensa política de la identidad cultural

El primer *Método de descanso en fiestas anuales y días conmemorativos del país* fue promulgado por el nuevo gobierno chino el 23 de diciembre del año 1949, unos tres meses después de la proclamación de La República Popular China. Desde este año, este método se ha modificado

dos veces, la última vez fue el 1 de enero de 2008, llamando mucho la atención social. El mismo estipula con claridad aumentar el número total de los días festivos; reajusta las fiestas anuales y los días conmemorativos legales de esta forma: un día en el Año Nuevo, tres días en la Fiesta de la Primavera; reduce el Día Internacional del Trabajo de tres días a uno y mantiene el Día Nacional en tres días; añade tres días de descanso legales en las Fiestas de Qingming, de Duanwu y del Medio Otoño; además de medio día de descanso para parte de los ciudadanos en el Día Internacional de la Mujer, Día de la Juventud y Día del Ejército, y un día para los niños en el 1 de junio (Tabla 1).

Tabla 1.

Fecha	Nombre Chino	Traducción Española	Días
1 de enero	Yuandan 元旦	El Año Nuevo	3
1 de 1º mes lunar	Chuanjie 春节	Fiesta de la Primavera	7
8 de marzo	国际妇女节	Día Internacional de la Mujer	0.5
5º plazo solar	Qingming 清明节	Fiesta de Qingming	3
1 de mayo	劳动节	Día Internacional de Trabajadores	1
4 de mayo	青年节	Día de los Jóvenes	0.5
1 de junio	儿童节	Día de los Niños	0.5
5 de 5º mes lunar	Duanwu 端午	Día de Duanwu o Dragón	3
1 de agosto	建军节	Día del Ejército	0.5
15 de 8º mes lunar	Zhongqiu 中秋节	Fiesta del Medio Otoño	3
1 de octubre	国庆节	Día Nacional de China	3

Según la última promulgación del *Método de descanso en fiestas anuales y días conmemorativos del país*, todos los ciudadanos chinos tenemos siete fiestas en común y 23 días de vacaciones en total, y cuatro grupos (el de las mujeres, los jóvenes, los niños y los ejércitos) cada uno tiene medio día especial de descanso. Entre once fiestas legales, a pesar de que sólo cinco son fiestas tradicionales (El Año Nuevo, Fiesta de la Primavera, Fiesta de Qingming, Fiesta del Dragón y Fiesta del Medio Otoño que son las cinco que están analizándose en este trabajo) mientras que tres son fiestas internacionales y dos son días conmemorativos políticos, el número de días de vacaciones de las fiestas tradicionales es diecinueve, ocupando más de 80% del total.

Las fiestas populares son un fenómeno cultural que tiene una estructura complicadísima unificando la política, las religiones, la mitología, la literatura, etc. Según Ariño (1992), en la sociedad la fiesta mayor sólo tiene razón de existir si reúne una serie de principios o requisitos básicos. Eso explica por qué se destacaba muchos años El Día Nacional y la desaparición de varias fiestas tradicionales durante la primera mitad del siglo de la Nueva China. El Día Nacional y el Día de Ejército son las fiestas patrias que tiene propósito de afianzar el sentido de la nacionalidad y su motivo es en primer lugar patriótico, y contribuir al sentido de pertenencia a un determinado régimen político. El Día nacional es la fecha de mayor significación que una nación simbólicamente adopta y por medio de la cual promueve la unidad de todos sus ciudadanos. En el caso de China, El Día Nacional que recuerda la proclamación de la fundación del país por Mao en la Plaza Tian'anmen el 1 de octubre de 1949, es el renacimiento o la independencia de una nueva nación después de un grave sufrimiento de guerras y conquistas, la victoria del pueblo después de una larguísima historia feudal y el comienzo de la nueva etapa. Antes del cambio del método de descanso de las fiestas, teníamos siete días de vacaciones para El Día Nacional, y a veces junto con el fin de semana, eran en total 9 días, durante los cuales había el desfile militar en la Plaza Tian'anmen, la exposición de fuegos artificiales en todas las ciudades, y el mayor flujo turístico por todo el país. Obviamente el gobierno utiliza este día como un instrumento para construir la conciencia y el orgullo nacional de la gente. En la práctica, se nos ha establecido una identidad intensa de ser chinos modernos, al mismo tiempo la ruptura de la identidad antigua, o la separación del pasado se ha puesto cada vez más en claro en este momento que la globalización crece a un ritmo cada vez mayor. Al final del siglo XX surgieron muchas voces que pidieron al gobierno restaurar nuestra propia cultura.

El estudio de las fiestas y su relación con los procesos de identificación colectiva ha sido una de las temáticas más recurrentes. La formación de las fiestas populares es el proceso de acumulación de los elementos culturales más significativos de un estado y el espíritu nacional se manifiesta en las diversas costumbres, las que registran las leyendas antiguas, los acontecimientos sociales, los personajes históricos, etc. En las fiestas tradicionales habitamos nuestra historia y memoria, la historia pertenece a todos y se ata a las continuidades temporales, y la memoria tiene su raíz en lo concreto, en el espacio, el gesto, la imagen y el objeto (Nora, 1984). Las fiestas son funcionales porque se identifican con la vida material,

social y espiritual de la comunidad y son vigentes porque se manifiestan con todo vigor y fuerza en la sociedad que las considera como frutos de la herencia del pasado. Muchos sabios como Cai Jiming, un catedrático de la Universidad Tsinghua, señalan que es obligatorio incluir los festivales tradicionales en las vacaciones legales para fortalecer la identidad cultural. Los instrumentos normativo, las acciones administrativas y las políticas primero deberían considerar los valores y el significado de las fiestas tradicionales, y después plantear la estrategia o establecer la estructura de las fiestas populares legales junto con las 'nuevas' fiestas. En el último Método promulgado, se ve claramente que el gobierno empieza a defender las fiestas tradicionales por el medio de la disminución del descanso de las fiestas "modernas" y el aumento del descanso de las fiestas antiguas.

3.2 El Patrimonio Cultural Intangible de la Humanidad

Con motivo de la finalización de la segunda guerra mundial y la consecuente desaparición del colonialismo en el mundo, se genera un proceso de fortalecimiento de la identidad de los pueblos impulsado principalmente por la Organización de Naciones Unidas y UNESCO (González Varas, 1999). Durante las últimas décadas se ha avanzado en la ampliación del conocimiento y la conservación de los bienes culturales. El Patrimonio cultural inmaterial o Patrimonio cultural intangible forma parte de las declaraciones de la UNESCO para la salvaguardia del patrimonio cultural no tangible, conocido como oral o inmaterial, el que se define como "el conjunto de creaciones basadas en la tradición de una comunidad cultural expresada por un grupo o por individuos y que reconocidamente responden a las expectativas de una comunidad en la medida en que reflejan su identidad cultural y social". En 2001 se llevó a cabo la primera Proclamación de obras maestras del patrimonio oral inmaterial de la humanidad por parte de UNESCO. Hasta este año, se han realizado cinco inscripciones con un total de 298 Obras Maestras del Patrimonio Oral e Intangible de la Humanidad. Entre ellas 113 son del ámbito de usos sociales, rituales y actos festivos, y en este ámbito nos encontramos con muchas fiestas tradicionales de distintos países, como el Carnaval de Oruro de Bolivia, el Carnaval de Binche de Bélgica, el carnaval de Barranquilla de Colombia, las celebraciones de los cantos y danzas bálticos de Estonia, Letonia y Lituania, las fiestas indígenas dedicadas a los muertos de México, Gigantes y dragones procesionales de Bélgica y

Francia, la Patum de Berga de España, el Moussem de Tan-Tan de Marruecos, el rito Yeongdeunggut en Chilmeoridang (Isla de Cheju) de República de Corea, etc. La UNESCO alienta a las comunidades para identificar, documentar, proteger, promover y revitalizar ese patrimonio porque lo considera como un depósito de la diversidad cultural que puede ser vulnerable a las fuerzas de la globalización, la transformación social y la intolerancia, y el ser humano ha de proteger todo el patrimonio amenazado por los factores que tienden a homogeneizar y estandarizar en una civilización global. Se revela la importancia de las fiestas tradicionales para recuperar y difundir los valores culturales a través de la proporción ocupada en la Lista. En la Sesión del Comité intergubernamental de Salvaguardia del Patrimonio Inmaterial del 28 de septiembre al 2 de octubre en Abu Dabi, hay 22 elementos chinos inscritos como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad, y el festival del Barco del Dragón (Fiesta de Duanwu) aparece en la Lista Representativa. Por supuesto, el gobierno chino hizo la solicitud de tantas obras para ser Patrimonio Intangible de la Humanidad con el mismo motivo de proteger las tradiciones del país en una época de modernización económica. Evidentemente, el acto de la UNESCO ha producido una influencia significativa para la permanencia de prácticas culturales heterogéneas y ha atraído muchos intereses académicos, políticos y económicos de muchos países. Se está llevando a cabo con éxito desde hace años la conservación y restauración de la cultura clásica china y la identidad propia por medio de apoyar a la UNESCO y las asociaciones internacionales relativas, y modificar a políticas cada vez más apropiadas. Y se ha establecido el sistema similar de la evaluación, los criterios de la inscripción, la protección, la restauración, la difusión del Patrimonio del país. La Lista nacional ha absorbido todas las fiestas tradicionales analizadas en este trabajo. Con la teoría y las prácticas, las fiestas populares juegan un papel importante en el desarrollo del "renacimiento" de la cultura propia china.

3.3 El cambio de los motivos de las actividades festivas

Pues toda prosecución de la tradición es selectiva, y es precisamente esta selectividad la que ha de pasar hoy a través del filtro de la crítica, de una apropiación consciente de la propia historia o, por el filtro de la "conciencia de pecado" (Habermas, 2007). La fiesta funciona también como lenguaje al corresponder a una forma definida de conducta cultural que tiene

sus límites temporales y espaciales (Torrego, 2000). Los motivos para celebrar las fiestas tradicionales populares han cambiado, si en el pasado implicaban los aspectos mitológicos, supersticiosos, éticos y de la sociedad agrícola, hoy en día tienen más que ver con facilitar el encuentro y la relación con la gente, y desear la relajación, disfrute y alegría.

Las fiestas tradicionales chinas tienen una relación estrecha con los plazos solares, insertándose los elementos culturales de distintas épocas. El cambio del sentido o motivo para celebrarlas puede ser el proceso de comprensión de la gente sobre el mundo. En la antigüedad se muestra la ignorancia y la adoración a la naturaleza a través de las ceremonias rituales. Con la experiencia obtenida y acumulada de las generaciones anteriores, el misterio de la naturaleza iba perdiéndose mientras que la capacidad de manejarla y utilizarla de la gente iba aumentando. Puesto que la consciencia del ser humano empieza a ser destacada cada vez más, los motivos de las ofrendas y los ritos se han ido secularizando, pasando a ser las actividades sociales y familiares que reflejan más los valores éticos y políticos. Sin duda, este cambio revela el progreso de la humanidad que es el resultado positivo de la coordinación de la vida social con la evolución del conocimiento y la ciencia. Abandona la creencia en sujetos inexistentes, busca la esencia de los fenómenos naturales y organiza la producción y toda la vida según el saber y las necesidades de la gente misma. Hasta la actualidad, se ha establecido una nueva estructura social en la que el trabajo manual ha sido reemplazado por las máquinas, las innovaciones tecnológicas han cambiado la velocidad de producción, el transporte e incluso el desarrollo de la civilización. La aplicación de la ciencia y tecnología hace que la sociedad deje las supersticiones y religiones paulatinamente. En el caso de las fiestas tradicionales, los principales motivos antiguos de la celebración como pedir las buenas cosechas, conmemoración, aniversario, etc., dejan de ser el elemento central. Durante la Dinastía Qing, todavía hubo ofrendas al cielo y la tierra organizadas y dirigidas por los emperadores en los templos especiales para la petición de las buenas cosechas, y tales ceremonias se hicieron en todo el estado a diferentes escalas. Hoy en día han desaparecido en la mayor parte de China y sólo existen en pocos lugares de algunas etnias minoritarias donde la industria no se ha extendido mucho por la topografía. Thompson (1995) cuestiona la idea de que las sociedades modernas han provocado la pérdida de las prácticas tradicionales, ya que según este autor, las tradiciones no desaparecen todas a la vez del mundo moderno sino que sólo su estatus cambia en determinados aspectos. Ahora el gobierno intenta conservar estas ceremonias rituales como

herencia cultural, pero de verdad sus sentidos están cambiando al ser atracción turística. Al mismo tiempo, el culto a los antepasados sigue siendo la parte indispensable del ser humano para la gente china de hoy, ya que las costumbres de jizu (ofrendar a los ancestros) durante la Fiesta de la Primavera y saomu (barrer a la tumba) durante la Fiesta de Qingming siguen sucediendo inalterablemente. Algo interesante es que se encuentran muchas novedades en las ofrendas, como el modelo de coche, móvil, incluso ipad.

Si hablamos de otras actividades, en su significado debe subrayarse la faceta de la diversión en primer lugar, y además las formas de hacerlo introducen las nuevas tecnologías. Por ejemplo, durante la Fiesta de Yuanxiao y Fiesta de Otoño Medio, encendemos los faroles y hay exposiciones de faroles en todas las ciudades. La ciudad de Harbin 哈尔滨 condicionada por su clima, es una ciudad volcada en los deportes de invierno y ha recibido el apodo de 'Ciudad de Hielo'. Tiene un festival interesantísimo e impresionante que comienza el 5 de enero y dura un mes, lo llamamos 'Festival de faroles de hielo y nieve' o 'Carnaval de hielo y nieve'. Esa es la exposición más famosa y especial de los faroles en China. En algunas ciudades se ve otra forma divertida del farol que volamos al cielo mientras hacemos buenos deseos. Este tipo de faroles se llama el farol de Kongming (Kongming Deng孔明灯) porque fue inventado por Zhuge Kongming 诸葛亮(181-234), que es un pensador, político, militar y literato muy importante en la historia china. Los juegos deportivos como el concurso del bote de dragón, votar las cometas, etc., los hacemos con el mismo motivo de los antepasados. Pero algunos juegos como las danzas del dragón y tigre son una interpretación que se hace en muchas ocasiones desde hace años como por ejemplo para la inauguración de los eventos o la instauración de las empresas.

El fuego artificial era un instrumento obligatorio para mejorar el ambiente festivo. En el pasado, la gente creyó que encender el fuego artificial podía asustar y desalojar a los fantasmas. El Año Nuevo en chino es 'guonian过年' (guo过 significa pasar, nian年是 el nombre genérico de los fantasmas). El primer sonido de los fuegos artificiales a las 12:00 de la noche en la Fiesta de Chuxi es la señal de entrada en el nuevo año. Por el riesgo potencial para la seguridad y la contaminación, desde los años 90 del siglo XX, empezó la norma de prohibir encender fuegos artificiales en las ciudades, hasta el año 2006, fue modificado para restringirlo (sólo pueden encenderse durante las fiestas legales) y los gobiernos municipales hacen el

espectáculo pirotécnico. Hoy el motivo para encender fuegos artificiales no tiene nada que ver con el miedo de nian, sino que es una diversión solamente.

La fiesta es transmitida por las tradiciones que son los hechos culturales colectivos y reflejan la creencia del mundo y los acontecimientos determinados de la sociedad. En China, debido al cambio intenso de la sociedad desde hace medio siglo y la entrada de otras culturas, es imposible que los motivos de las actividades festivas sean iguales que antes. Las fiestas tradicionales tienen permanencia, evolucionan, y son propias de la sociedad que las celebra y dota de significado. En la actualidad, han obtenido otra función que está favoreciendo el desarrollo del turismo cultural.

5.4 Las fiestas tradicionales como recurso turístico

Las fiestas tradicionales hoy en día se utilizan como recurso cultural turístico, así que las tradiciones se han redefinido y valorizado desde la visión mercantilista. El turismo es una realidad cultural de nuestro tiempo y la cultura es la base de la evolución turística, el viaje es el nexo de unión entre ambos. Recientemente está incrementándose el turismo cultural que apela a la creación, a la memoria del hombre y a su historia. Tiene como uno de sus recursos fundamentales el patrimonio cultural tangible e intangible, que constituyen uno de los factores de mayor desarrollo dentro de la gama de ofertas culturales. El turismo cultural no sólo se ha visto favorecido por las tendencias del consumo, sino por la oferta de atracciones y acontecimientos culturales, que ha tenido un papel importante. Richards (2001) dice que el turismo cultural ha estado en gran medida más estimulado por la oferta que por la demanda. El turismo festivo constituye un aspecto del turismo cultural. Las fiestas tradicionales son una clara representación de la tradición cultural de los territorios, que algunos estudiosos de la actividad turística han incorporado, ya hace muchos años, dentro del catálogo de recursos que sirven de base para la competitividad de los espacios turísticos. El desarrollo actual del turismo cultural, no hace más que confirmar que estos estudiosos tienen razón (Perles, 2006).

En China desde 2000 hasta 2009, el turismo nacional ha pasado de desplazar 744 millones a más de 1.9 billones, a su vez que el coste turístico total ha aumentado de 317.5 billones de yuanes a 1018.3 billones. Según la estadística del Ministerio de Turismo de 2012, China ha sido el tercer destino del turismo internacional, el número de turistas extranjeros de

todo este año es de 27.19 millones. A causa de que la cultura es una notable atracción para el mundo exterior, ha surgido el consenso en la necesidad de gestionar el patrimonio tradicional con una perspectiva económica. Las propagandas estatales como ‘Diez pueblos antiguos más bonitos de China’, ‘El camino de seda’, ‘La ruta antigua del té y el caballo’, ‘El reino místico de Loulan’, ‘La visita de la porcelana en Jingde Zheng’, etc., se plantean y transmiten como el programa pionero de la gestión de turismo cultural. Efectivamente muchos proyectos de este programa han realizado sus objetivos y lo que han intentado y hecho puede ser útil para otros planteamientos. En el caso de la utilización de las fiestas tradicionales en la gestión del patrimonio cultural en nuestro país, llaman más la atención o han sido más conocidas algunas fiestas étnicas, como el Festival del chapoteo del agua de la etnia Dai傣族, el Festival de exponer el Buda al sol de la etnia tibetana藏族, y el Festival de la antorcha de la etnia Yi彝族. Como las fiestas analizadas en este artículo se celebran en todo el territorio chino, no hay un destino único, y por tanto es suficiente entrar en una casa de cualquier ciudad china para que puedan experimentarse. Sin embargo, si se habla de las ceremonias o actividades concretas de estas fiestas, se recomienda a la gente algunos lugares especiales. Por ejemplo, Harbin es la ciudad representativa de la exposición de los faroles por el Festival de los Faroles de hielo y nieve; en la ciudad Yuanling沅陵de la provincia Hunan, la ciudad Donggua东莞 de Cantón y la ciudad Tongren铜仁de Guizhou hay el concurso del bote de dragón más espectacular durante la Fiesta de Duanwu; en la ciudad Weifang潍坊de la provincia Shandong, se puede participar en el Festival Internacional de la cometa. Por supuesto, además se conservan los elementos históricos, culturales y tradicionales, tales actividades se readaptan a los hábitos estéticos contemporáneos y recreativos del turismo o bien se añaden muchos aspectos modernos.

Hemos observado el significado de comer durante las fiestas tradicionales populares que es la única salida de la liberación total de la seriedad, en la actualidad los alimentos festivos chinos han sido un atractivo turístico importantísimo. Se han creado numerosos documentales y programas de la televisión para presentar la comida china, como ‘China sobre la lengua’ (舌尖上的中国) que expone los dulces o platos cotidianos desde el punto de vista de los materiales, las formas de cocinar, la relación con la geografía, etc. Tales obras audiovisuales transmiten la cultura de la alimentación de China, y favorecen los restaurantes tradicionales o

antiguos y los platos típicos para convertirse en los atractivos del turismo doméstico e internacional. El segundo capítulo de ‘China sobre la lengua’ presenta la costumbre de comer Jiaozi (raviolis chinos), Niangao (pastel de harina de arroz y algunos frutos secos) y Zongzi (el pastelillo de arroz) en las fiestas tradicionales, y además nos cuenta una cifra increíble de la producción diaria de una fábrica de Zongzi en la ciudad Jiaying: más de un millón pastelillos de arroz al día. Este documental ha recibido muchas críticas favorables y ha producido una amplia influencia en la comprensión de la cultura dietética clásica de toda la sociedad. El precio de Zongzi sube un 15% de promedio, y lo mismo ocurre con los ingredientes necesarios hasta el sueldo del personal relacionado con esta industria. Se inventan y emplean las nuevas técnicas de empaquetado para que puedan conservarse más tiempo y funcionen como regalos elegantes. Así, no parece extraño que lleguen a otros países, en sus mercados, los paquetes de la estética oriental cargados de los manjares chinos.

VI. Conclusiones

La Dinastía Qing es una importante época de gran transformación de las costumbres cotidianas, en la que convivían más de cincuenta etnias. Mientras el manchú era la etnia gobernante, inevitablemente su cultura influía en la de otras etnias. Entonces las fiestas tradicionales descritas en ‘*Sueño en el pabellón rojo*’ por Cao Xueqing y Gao E se adaptaron a las situaciones políticas y económicas de aquella época, al mismo tiempo que permanecen los elementos antiguos. Si el lenguaje determina la comprensión sobre el universo, las fiestas son el fósil dinámico que muestra la conservación de tal comprensión. Con el progreso de la civilización, a lo largo de la historia las fiestas están abiertas al cambio, a nuevos sentidos, a nuevas interpretaciones, y sus sentidos también van modificándose.

En la segunda mitad del siglo XIX (los últimos años de la Dinastía Qing) la cultura y la sociedad chinas que siempre habían girado sobre sí mismas y se habían considerado autosuficientes, chocan con el mundo exterior. En el primer momento, China intenta abrirse únicamente a la técnica moderna y continuar preservando la herencia cultural, pero la cultura occidental invade, con el uso de la violencia, los espacios de la política, la economía y la cultura. Se abre un período de grandes reformas, tanto políticas como culturales. Se han añadido muchos contenidos nuevos en las fiestas tradicionales, a la vez que se han perdido muchas

prácticas culturales. Eso sigue sucediendo después de la proclamación de la República Popular China, y más intensamente. Debido al pensamiento absurdo de Mao considerando la cultura clásica como algo atrasado que debería olvidarse y el gran ‘error’ generado por él: la Revolución Cultural, ha producido una grave ruptura de la cultura. Las políticas relacionadas con las fiestas nacionales ponen el énfasis en los días conmemorativos como el Día Nacional y el Día de Ejército para construir la nueva identidad de la gente y consolidar el gobierno del partido durante unos 50 años. El método modificado en el año 2008 respecto al descanso en fiestas anuales muestra el cambio de la actitud del gobierno y un paso significativo para la conservación y reconstrucción de la cultura propia. En la práctica, desde el año 2003, comienza el Proyecto para la protección del patrimonio cultural que incluye las fiestas tradicionales, las fiestas étnicas, las prácticas folklóricas, etc. Hay unas diez fiestas tradicionales que llevamos celebrando desde hace más de dos mil años en la mayor parte del estado. Si se cuentan las fiestas de todas las etnias, son más o menos 155. Está claro que debe elegirse las que tienen más valoración cultural, histórica y estética para que se conserven y se gestione mejor este tipo de patrimonio. Al final, las cinco fiestas que analizamos en este artículo que son la Fiesta de la Primavera (desde la Fiesta de Chuxi hasta la Fiesta de Yuanxiao), la Fiesta de Qingming, la Fiesta de Duanwu y la Fiesta de Zhongqiu han sido incluidas en la lista de la fiesta nacional y han aparecido en la lista del patrimonio cultural en el primer momento.

Estas fiestas tradicionales son vistas como el factor fundamental de identidad al propiciar el encuentro con las raíces, y el espacio que convoca la memoria de la imagen del mundo que han sostenido los antepasados desde hace miles de años. No obstante, no podemos negar que sucede un cambio de los motivos o sentidos para celebrar las fiestas tradicionales que derivan desde la sociedad agrícola. En la actualidad, ante la globalización, un proceso o una tendencia hacia la integración cultural por la transmisión o difusión internacional mediante las actividades políticas, económicas y académicas, la existencia de todas las prácticas tradicionales será imposible e innecesaria, por tanto subrayamos los sentidos y los símbolos culturales incrustados en éstas. Hoy las imágenes de los dioses guardianes, las inscripciones frontales y el papel rojo recortado en forma de pez y de los doce animales zodiacos chinos, las pegamos todas las familias durante la Fiesta de la Primavera; encendemos los faroles durante la Fiesta de Yuanxiao; colgamos artemisas y espadañas sobre las puertas durante la Fiesta de Duanwu; hacemos y comemos Jiaozi, Yuanxiao, Zongzi y Yuebin cada

uno en su fiesta; ofrendamos a los antepasados; y el banquete nocturno de la familia es obligatoria para todas las fiestas, etc. Tales tradiciones pueden transmitirse hasta este siglo porque por un lado algunos sus sentidos como la transmisión de los valores morales, el regocijo popular, el deseo de la buena suerte y la salud, la construcción de los lazos entre las personas permanecen; por otro lado, se vinculan con la historia, la literatura, la filosofía, el arte y con todos los otros sectores de la cultura china que es imposible separar uno de otros y dejarlos en el pasado.

Sin duda estas fiestas tradicionales y sus componentes o actividades han obtenido una nueva función convirtiéndose en uno de los atractivos turísticos que juegan un papel muy importante para dar a conocer y difundir la cultura, y en apenas una década han propiciado un notable efecto económico. Gracias a la extraordinaria evolución que está experimentando este sector, están mejorando las circunstancias económicas en muchos lugares. El turismo se ha presentado como un eficiente motor del desarrollo económico, y tiene una gran capacidad de generar empleo, mejorar la calidad de vida de la gente local, hasta aumentar los ingresos en el país. Sin embargo, como avisa la UNESCO, no hace falta probar la afirmación de que el turismo puede ser tanto el mejor amigo como el peor enemigo del desarrollo. Millones de viajeros al año van a lugares cada vez más remotos gracias al desarrollo de los medios de transporte y las nuevas tecnologías de los medios de comunicación. Además de los beneficios económicos positivos, debe tenerse en cuenta que los impactos socioculturales detectados que producen las actividades turísticas suelen ser negativos para la sociedad anfitriona. Puede ser que la presencia incontrolada del turismo llegue a transformar de forma irreversible el valor simbólico que representa para las comunidades de destino. Las consecuencias inmediatas son la pérdida de identidad cultural y de autenticidad.

BIBLIOGRAFÍA

- Aparicio Mena, A.J, "Idea de salud intercultural. Una aproximación antropológica a la idea de salud intercultural, derivada de la medicina tradicional china, en contacto con diferentes culturas", *Gaceta de antropología*, no. 20, 2004, pág. 4.
- Ariño, A, *La ciudad ritual: La fiesta de las Fallas*. Barcelona, España: Anthropos, 1992.
- Arizpe, L. & Amescua Chávez, C., "El patrimonio cultural inmaterial de México: ritos y festividades", *International journal of intangible heritage*, vol. 6, 2011, págs. 110-111.
- Bajtín, M., *La cultura popular en la Edad Media y en el Renacimiento*. Madrid, España, Alianza, 1987.
- Flores Mercado, B.G., "Las fiestas populares en la modernidad: celebración y sufrimiento en la fiesta mayor de Gracia de Barcelona", *Revista Mal-estar e Subjetividad*, vol. 6, no. 1, 2006, págs. 201-218.
- Cao, Xueqin, *Sueño en el pabellón rojo*, Galaxia Gutemberg, Granada, 2005.
- Ortiz García, Carmen, "Comida para dar y tirar. Elementos gastronómicos y consumo en las fiestas populares españolas actuales", *Tradiciones y culturas populares*, no. 15, 2008, págs. 322-331
- Carvalho, A.V. & Funari, P.P.A., "Memoria Y Patrimonio: Diversidades e Identidades", *Antípoda: Revista de Antropología y Arqueología*, no.14, 2012, págs. 99-111.
- DE, H.S., "Cómo se estudian las fiestas populares y tradicionales", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, vol. 2, no. 4, 1946, págs. 543.
- _____, "Fiestas agrícolas", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, vol. 4, no. 1, 1948, pág. 15.
- F.A. Isambert, "Á le sens du sacré. Fite et religion populaire", 1982.
- Galindo, Dunia, "Fiestas, aniversarios y regocijos públicos: teatro para celebrar a la nación 'El 19 de abril o un verdadero patriota' de Pedro Pablo del Castillo", *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo*, vol. 51, no. 3, 1996, págs. 578-597.
- García Canclini, N., *Las culturas populares en el capitalismo*, DF: Nueva imagen, México, 1982.
- González Pérez, Marcos, *La fiesta republicana en Colombia siglo XIX*, Editorial Magisterio, Bogotá, 1998.

- González Reza, A.M., “La gastronomía como precursora del patriotismo”, *Hospitalidad ESDAI*, no. 18, 2010, págs. 139-152.
- González Varas, Ignacio, *Conservación de bienes culturales. Teoría, historia, principios y normas*, Manuales Arte Cátedra, Ediciones Cátedra, Madrid, 1999.
- Guerrero Valdebenito, R.M., “Identidades territoriales y patrimonio cultural: la apropiación del patrimonio mundial en los espacios urbanos locales”, *Faro: Revista Teórica del Departamento de Ciencias de la Comunicación*, 2005.
- Habermas, J., *Identidades nacionales y postnacionales*, Tecnos, Madrid, 2007.
- Li, Xing, “Chapter VI: Women's Festivals”, *Festivals of China's Ethnic Minorities*. China Intercontinental Press, 2006, págs. 124–127.
- López, A.L. & Curiel, J.d.E., “El turismo sostenible como dinamizador local/Sustainable tourism as a local dynamic factor”, *Observatorio Medioambiental*, vol. 13, 2010, págs. 109-129.
- Mariano, Salomone, “Estudios culturales o crítica de la cultura: notas sobre la dialéctica y el punto de vista de la totalidad”, *Utopía y Praxis Latinoamericana*, vol. 12, no. 37, 2007, págs. 51-68.
- Nora, Pierre, “Entre memoria e historia: la problemática de los lugares”, 1984. <http://comisionporlamemoria.net/bibliografia2012/historia/Pierre.pdf>
- Ortiz García, C., “La Diosa Blanca y el Real Madrid. Celebraciones deportivas y espacio urbano”, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, vol. 61, no. 2, 2006, págs. 191-208.
- Perles Ribes, J. F., “Análisis del impacto económico de eventos: una aplicación a fiestas populares de proyección turística”, *Cuadernos de Turismo*, no. 17, 2006, págs. 147-166.
- Pérez-Bustamante, D.,C. & Sterling, A.Y., “El valor económico de los bienes culturales y ambientales. Cultura, desarrollo y sostenibilidad”, *Observatorio Medioambiental*, vol. 13, 2010, págs. 41-63.
- Pérez, N.H, “Tradition and postmodernity: new challenges for the management of heritage”, *Revista de antropología social*, vol. 20, 2011, págs. 293-308.
- Pineda, M., “Globalización, tecnologías de la información y diversidad cultural: homogenización vs. diferencias”, *Revista Latina de comunicación social*, no. 51, 2002.

- Querejazu Leyton, Pedro, “La apropiación social del patrimonio”. Somos patrimonio 3, Bogotá, Convenio Andrés Bello, 2003.
- Radford, A., “Classical Chinese Poetry: An Anthology”, Edinburgh Univ. Press, Edinburgh, 2010.
- Requena, Yves, “Acupuntura y psicología”, Las Mil y Una Ediciones, Madrid, 1985.
- Richard, G., Cultural attractions and European tourism, CABI, Wallingford, 2001.
- Risopatrón, Carolina Merino, “La fiesta: encuentro con las raíces”, Revista Universum de la Universidad de Talca, vol.17, 2002, págs. 179-186.
- Rodríguez, M., “Las fiestas como modeladores de identidades y diferenciaciones”, Iztapalaga, vol. 25, 1992, págs.13-28.
- Roiz, M., “Fiestas, comunicación y significado. Tiempo de fiesta”, Madrid, Tres Catorce Dieciséis, 1982, págs. 95-150.
- Ruiz, B., “La Ciudad Letrada Y La Creación De La Cultura Nacional: Costumbrismo, Prensa Y Nación”, Chasquí, vol. 33, no. 2, 2004, págs. 75-89.
- Sepe, M. & Trapani, G.D., “Cultural tourism and creative regeneration: two case studies”, International Journal of Culture, Tourism and Hospitality Research, vol. 4, no. 3, 2010, págs. 214-227.
- Sierra Caballero, F., “Crítica cultural y cultura de masas. La institucionalización de los estudios culturales ante el cambio social”, Redes.com: revista de estudios para el desarrollo social de la Comunicación, 2005.
- Siu, K. W. Michael, “Lanterns of the Mid-Autumn Festival: A Reflection of Hong Kong Cultural Change”, The Journal of Popular Culture, vol. 33, no. 2, 1999, págs. 67–86.
- Thompson, J.B. & Ludes, P., “The media and modernity: a social theory of the media”, Blackwell Publishing Ltd., New York, 1997.
- Thompson, J. B., “The media and modernity: A social theory of the media”, UK: Polity Press, Cambridge, 1995.
- Torrego Serrano, F., “Las fiestas populares en la oferta turística cultural”, Universidad Complutense de Madrid, 2000.
- UNESCO, “UNESCO to Protect Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity”, 2009.

- Vergara Durán, R.A., “Centros Históricos: El Patrimonio como herramienta del Desarrollo Social”, *Memorias: Revista Digital de Historia y Arqueología desde el Caribe*, vol. 6, no. 11, 2009, págs. 4-14.
- Yang, Fang, “Mid-Autumn Festival and its traditions”, Xinhua News Agency, 2011. Accesado en 2011-09-12.
- Ye, Lang, Fei, Zhengang y Wang, Tianyou, *China: Five Thousand Years of History and Civilization*, Hong Kong: City University of Hong Kong Press, 2007.
- Yeras, M.T.C., “Turismo urbano, alternativa sustentable para la conservación de las ciudades”, *Retos Turísticos*, vol. 5, no. 2, 2006, págs. 48-54.

BIBLIOGRAFÍA EN CHINO

- Cai, Yijiang 蔡义江, “La crítica sobre Poesía, Ci, Qu, Fu de ‘Sueño en el pabellón rojo’红楼梦诗词曲赋鉴赏”, Zhonghua Book Company 中华书局, 2004.
- Chang, Jianhua 常建华, “La construcción y la evolución del regimen ritual de ofrendar a los ancestros en la Dinastía Ming 明代宗族祠庙祭祖礼制及其演变(1368-1644)”, *Revista Académica de la Universidad de Nankai*, Vol. 3, 2001, págs. 60-68.
- Chen, Chuankang 陈传康, “La división geográfica y la tendencia del desarrollo de la cultura gastronómica china 中国饮食文化的区域分化和发展趋势”. *Acta Geographica Sinica*, vol. 49, no. 3, 1994, págs. 226-235.
- Fan, Yun 樊云, “Las diferencias entre las culturas gastronómicas china y occidental, y reflexión sobre la tradición inglesa de los platos chinos 中西饮食文化差异及中餐菜名英译初探”, *Journal of Suzhou Education Institute*, vol. 11, no. 4, 2008, págs. 121-124.
- Gan, Shian 甘世安 y Wei, Shuili 魏水利, “El análisis de los sentidos y los rasgos de la cultura festiva de China y EE.UU. 中美节庆文化的表征与内涵分析及其启示”, *Journal of Northwest University*, vol. 37, no. 1, 2007, págs. 93-97.

- Guo, Shanbing 郭善兵, “Investigación sobre el régimen imperial de ofrendar a los antepasados en el templo ancestral en la Dinastía Han 汉代皇帝宗庙祭祖制度考论”, College of History and Culture, Henan University, China, 2007.
- Hong, Xiao 洪晓, “A través de comer ver la cultura carnavalesca china 从吃看中国的狂欢文化”, Journal of Leshan Teachers College, vol. 22, no. 2, 2007, págs. 139-141.
- Hu, Wenbin 胡文彬, “Dou Cao y Zan Hua en ‘Sueño en el pabellón rojo’ 《红楼梦》中的“斗草簪花”, 2009.
- Li, Aijun 李爱军 y Chen, Yi 陈毅, “La lectura estética de las fiestas tradicionales chinas 中国传统节日的审美解读”, Journal of Guangdong Polytechnic Normal University, no. 1, 2007, págs. 40-43.
- Liu, Mengxi 刘梦溪, “Sueño en el pabellón rojo’ y la China de cientos años 《红楼梦》与百年中国”, Universidad de Pekín, China, 1999.
- Liu, Zaifu 刘再复, “Los sentidos de la tragedia y la burlería 悲剧与荒诞剧的双重意蕴”, 2010. <http://www.douban.com/group/topic/12750404/>
- Wan, Jianzhong 万建中, “El proceso de la formación de la cultura gastronómica china 中国饮食文化的生成机制”, Journal of Baoji College of Arts and Science, vol. 22, no. 4, 2002, págs. 34-39.
- Wang, Ruquan, “El estudio sobre las costumbres de la sociedad de la Dinastía Qing 清朝社会神火习俗说略”, Journal of Shandong Administration Institute & Shandong Economic Management Personnel Institute, vol. 75, no. 3, 2006, págs. 126-128.
- Wang, Xiaobing 王霄冰, “Memoria cultural, renovación de la tradición y conservación de la herencia festiva 文化记忆、传统创新与节日遗产保护”, Journal of Renmin University of China, no. 1, 2007, págs. 41-49.
- Xiao, Fang 萧放, “Los elementos tradicionales y sus sentidos de las costumbres de la Fiesta de Duanwu 端午节俗的传统要素与当代意义”, Investigación de la tradición, no. 2, 2009, págs. 229-240.

- Xu, Jijun 徐吉君 y Yao, Weijun 姚伟钧, “Estudio sobre la historia de comer y beber en el Siglo XX en China 二十世纪中国饮食史研究概述”, La Historia de la Agricultura de China 中国农史, vol. 1, 2008, págs. 116-123.
- Xu, Qiaofeng 徐桥凤, “La gestión del recurso turístico de la cultura dietética del norte de Cantón 粤北饮食文化旅游资源的开发”, Economist, vol. 8, 2006, págs. 157-159.
- Yi, Lianyun 易连云, “La lectura sobre los sentidos de la vida en la ética tradicional 传统道德中的生命意义解读”, Journal of Educational Studies, vol. 1, no. 5, 2005, págs. 63-68.
- Yu, Yue 余悦, “El futuro y los sentidos culturales del cambio de las fiestas populares ser fiestas legales 传统节日成为法定假日的文化意义和未来发展”, La Socio-ciencia de Jiangxi 江西社会科学, vol. 2, 2008, p. 215-224.
- Yu, Zhaojie 于兆杰, “Actividades deportivas de las fiestas populares chinas y sus sentidos culturales 中华民族传统节日体育活动及其文化内涵”, Zhejiang Sport Science, vol. 29, no. 5, 2007, págs. 33-37.
- Zhang, Yan 张艳, “La valoración cultural y los rasgos artísticos de ‘Sueño en el pabellón rojo’ 中国古典文学名著《红楼梦》的艺术特色和文化价值”, Revista del Instituto de la Política del Partido Comunista de Qingdao 中共青岛市委党校青岛行政学院学报, no. 6, 2002, págs. 12-14.
- Zhu, Baiyue 竺柏岳, “La lectura de la descripción de apreciar la luna durante la Fiesta de Zhongqiu en ‘Sueño en el pabellón rojo’ 《红楼梦》中秋赏月描写赏析”, Lectura y Escritura 阅读与写作, no. 8, 1995.